

Gestión del conflicto en el aula plurilingüe. Estrategias para gestionar el conflicto y apreciar la multiculturalidad

Leyre Alejaldre Biel

Universidad de Gambia.

Leyre.alejaldre@gmail.com

Alejaldre Biel , L. (2013). Gestión del conflicto en el aula plurilingüe. Estrategias para gestionar el conflicto y apreciar la multiculturalidad. *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada* (2013) 13.

RESUMEN

La Universidad de Gambia está integrada por una comunidad multilingüe, los estudiantes se comunican en una variedad de lenguas vernáculas como el wolof, mandinka o el jola. Las aulas de esta universidad son aulas plurilingües y por tanto un espacio multicultural donde conviven múltiples lenguas y culturas, creando en ocasiones situaciones de conflicto.

El objetivo de esta comunicación es aprender a gestionar los conflictos que surgen en las aulas plurilingües debido a las diferencias culturales y lingüísticas de los estudiantes. Para ello se presentan unas estrategias que favorecen y promueven el aprendizaje de la L2 al mismo tiempo que se aprenden aspectos culturales y pragmáticos. Se pretende promover un aprendizaje integrado de contenidos lingüísticos y culturales para crear unas aulas plurilingües tolerantes y abiertas al multiculturalismo.

Palabras clave: Plurilingüismo, conflicto, pragmática, competencia intercultural.

ABSTRACT

The University of The Gambia is a plurilingual institution, where students communicate in various vernacular languages, such as wolof, mandinka and jola. The plurilingual context found within a multicultural space provides for a situation where various languages and cultures exist within the same educational environment .

The goal of this paper is to learn how to manage conflicts that arise in plurilingual classrooms due to cultural and linguistic differences. A set of strategies that favor and promote the L2 learning as well as the acquisition of cultural and pragmatic aspects of the language are presented.

Keywords: plurilinguism, conflict, pragmatics, intercultural competence.

1. LA COMUNICACIÓN EN EL AULA PLURILINGÜE

Una de las funciones más importante del lenguaje es la comunicativa, capacidad que dota a los seres humanos con la habilidad de transmitir mensajes. Los diseños curriculares de lenguas extranjeras siguiendo el enfoque comunicativo han girado en torno a la enseñanza y aprendizaje de la competencia comunicativa dejando a un lado otras habilidades y competencias que se van integrando progresivamente en las programaciones para que el estudiante sea ciertamente competente en la lengua que aprende. La competencia intercultural y la pragmática necesitan encontrar su espacio en los planes curriculares de segundas lenguas (L2) porque la lengua es un elemento integrador de una identidad que conlleva una cultura, una tradición y unos conocimientos previos del lenguaje y de su funcionamiento. Para poder enseñar este aspecto de la lengua en las clases de L2 es imprescindible realinear los objetivos considerando estos elementos.

La razón fundamental para incluir estos elementos a los nuevos planes curriculares se encuentra estrechamente ligada al hecho de que las aulas de L2 en España, están en su mayoría integradas por estudiantes plurilingües, que son capaces de establecer una serie de relaciones lingüísticas y no lingüísticas entre sus lenguas maternas (L1) y la L2 que están aprendiendo. Además necesitan adquirir otras competencias más allá de la gramatical o comunicativa para realizar con éxito sus intercambios lingüísticos en la lengua meta. Grice (1975) puntualiza que el lenguaje, como principal soporte de la comunicación, constituye nuestro recurso intelectual más valioso para transmitir ideas, conceptos y emociones, bien sea de modo directo o indirecto, intencional o equivocado.

El plurilingüismo y el multilingüismo son dos términos que en ciertas ocasiones se utilizan aleatoriamente y no debería ser así puesto que se trata de conceptos diferentes. El multilingüismo hace referencia a la coexistencia de varias lenguas en una sociedad concreta, por ejemplo en Gambia conviven diez lenguas vivas, los habitantes de este pequeño territorio del África subsahariana presencian a diario intercambios comunicativos en *wolof, poular, serer* o inglés entre otras lenguas. España, sin ir más lejos es un país multilingüe donde se hablan oficialmente cuatro lenguas más todas las lenguas que ha traído la inmigración a nuestras fronteras, como se explica en el *Libro blanco de Educación Intercultural, en la propuesta 24*:

España es un país multilingüe. Teresa Turrell (2001) habla de pueblos indígenas, minorías establecidas y minorías de nuevos migrantes para describir cómo se ha enriquecido nuestro país a lo largo de la historia hasta tener su configuración actual: una comunidad de hablantes, la mayoría plurilingües, repartida por diversos territorios que configuran su multilingüismo de diversas formas en torno a una lengua o dos lenguas oficiales, las lenguas extranjeras presentes en el currículo escolar y las lenguas ambientales presentes en nuestros barrios y calles.

El multilingüismo está presente en todos los rincones del planeta, en la actualidad existen aproximadamente 7000 lenguas y alrededor de unos 200 países. Una vez comprendido este término, se puede explicar el concepto de plurilingüismo, partiendo de la definición del diccionario del Instituto Cervantes de términos clave de ELE:

El término *plurilingüismo* hace referencia a la presencia simultánea de dos o más lenguas en la competencia comunicativa de un individuo y a la interrelación que se establece entre ellas. Los conocimientos y experiencias lingüísticas de un individuo pueden adquirirse bien en sus entornos culturales o bien en la escuela; se organizan en sistemas que se relacionan entre sí e interactúan, contribuyendo así a desarrollar la competencia comunicativa del sujeto.

La gran diferencia radica en que una persona plurilingüe utiliza dos o más lenguas siendo consciente de las relaciones lingüísticas que existen entre ellas por lo que esta habilidad puede facilitar la adquisición de otra L2. Además de establecer conexiones lingüísticas entre las diferentes lenguas es capaz de crear relaciones culturales, porque, a toda lengua le acompañan unos aspectos culturales relacionados con el entorno donde se utiliza, tal y como se apuntó con anterioridad, en nuestro planeta conviven casi siete mil lenguas todas ellas vinculadas a aspectos culturales que representan sociedades y formas de vida.

Teniendo en cuenta las dos definiciones previamente mencionadas se puede afirmar que una clase de L2 es un contexto multilingüe porque los estudiantes hablan diferentes lenguas no obstante el hecho de que cada estudiante establezca conexiones entre las lenguas que conoce y la que está aprendiendo dota a este contexto de enseñanza y aprendizaje con la cualidad de plurilingüe. Por esta razón, nos referiremos a estudiantes plurilingües o contexto plurilingüe en la enseñanza de lenguas extranjeras.

2. CONFLICTOS DERIVADOS DEL PLURILINGÜISMO Y ESTRATEGIAS PARA GESTIONARLOS

El plurilingüismo implica pluriculturalidad, puesto que una variedad de culturas conviven simultáneamente dentro de un individuo y dentro del aula, si ya es difícil enseñar y adquirir una lengua, enseñar y aprender la cultura que subyace a una lengua y la sociedad donde se habla es todavía más complicado. Esta es otra de las labores que debe desempeñar el profesor de L2 en sus clases.

Uno de los retos a los que se enfrenta el profesor en contextos plurilingües es el de respetar todas las identidades lingüísticas y culturales que hay en la clase, Jean Louis Calvet (1999) explica que la lengua desempeña una *función identitaria* y plantea la necesidad de considerar a nuestros estudiantes como individuos portadores de una identidad que va estrechamente ligada a las lenguas que conoce. Calvet realizó la siguiente observación durante una mesa redonda cuyo tema central era *Identidades y Plurilingüismo*:

Porque la lengua desempeña una *función identitaria*. Como un *documento de identidad*, la lengua que hablamos y el modo en que la hablamos revela algo de nosotros mismos: nuestra situación cultural, social, étnica, profesional, nuestra edad, nuestro origen geográfico, etc., dice nuestra identidad, es decir, nuestra diferencia. En efecto, la identidad es fundamentalmente un fenómeno de diferenciación: sólo aparece ante el otro, ante el diferente y, por lo tanto, puede variar cuando cambia el otro. De este modo, tenemos diferentes identidades cuando poseemos varias lenguas. Así un maliense de lengua songay se sentirá songay en su país, frente a un bambara o un peul y, por tanto, su lengua tendrá una fuerte función identitaria, la hablará, en familia o con sus amigos, para marcar su pertenencia a un grupo. Se sentirá maliense en otro país africano o ante otro africano súbdito de otro país y su forma de subrayarlo lingüísticamente será hablar bambara, la lengua vehicular dominante, o bien hablar el francés de Malí. Ante un africano anglófono, su identidad será sin duda francófona y, en Europa, su identidad será africana. Calvet, J. L. *La guerre des langues et les politiques linguistiques*. París: Hachette, 1999.

Cada uno de los estudiantes presentes en una clase de L2 tiene al menos una identidad lingüística, la de su lengua materna, a medida que vaya adquiriendo la lengua meta irá forjando una nueva identidad relacionada a la lengua aprendida. Es aquí cuando el profesor se enfrenta a un conflicto ¿cómo puede enseñar la cultura que subyace a la L2 sin obviar las culturas que subyacen a las L1 de sus estudiantes? La clave es integrar en la programación del curso actividades transculturales, es decir, ejercicios y proyectos que ayuden a desarrollar la consciencia de la pluriculturalidad. La capacidad de ser consciente de relacionar la cultura de la lengua materna con las otras lenguas que se conocen y la que se está aprendiendo, actividades que promuevan la búsqueda tanto de los nexos de unión con otras culturas presentes en el aula como las diferencias suscitando la creación de una consciencia transcultural que creará un ambiente de respeto en el aula y que favorecerá el aprendizaje por contenidos a través de la L2. Estas actividades ayudarán al aprendiente a saber hacer tanto en la cultura de la L1 como en la cultura ajena ayudándole a desarrollar la competencia intercultural.

El objetivo del profesor de L2 en un contexto plurilingüe debe ser crear y proponer actividades que sean capaces de:

- Integrar todas las culturas presentes en clase de L2.
- Crear consciencia de la pluriculturalidad.
- Fomentar el diálogo entre todos los miembros del grupo.
- Aprender tanto de la cultura de la L2 y como de las culturas de los aprendientes.
- Desarrollar la competencia comunicativa y cultural.

Asimismo a la dificultad de integrar la cultura de los aprendientes en el plan curricular, el profesor de L2 se enfrenta a graves problemas de comunicación con sus alumnos. La base de la labor pedagógica es una comunicación exitosa, sin embargo, el profesor que se encuentra con un grupo de trece estudiantes que hablan seis o siete L1 diferentes encuentra problemas a la hora de transmitir mensajes tan sencillos como las instrucciones para completar un ejercicio.

Una de las cuestiones que se han planteado en muchos debates versa sobre el uso exclusivo de la lengua meta en clase a la hora de explicar aspectos gramaticales o dar las instrucciones de una actividad. Cada profesor tiene su opinión, algunos utilizan *una lengua franca* como el inglés asumiendo que todos sus estudiantes son competentes y entienden esa lengua, otros utilizan la lengua meta, algunos intentan transmitir el mensaje utilizando gestos pero, ¿cuál es la mejor forma de asegurarnos que el mensaje llega a nuestros estudiantes? El uso exclusivo de la lengua meta en clase ha sido razón de estudio durante mucho tiempo, algunas corrientes han rechazado el uso de la L1 de los estudiantes en el aula mientras que otras dicen que un uso razonado puede ser favorable para el proceso de aprendizaje. En la actualidad se afirma que no es estrictamente necesario utilizar la lengua meta exclusivamente puesto que integrar las lenguas de los aprendientes en el proceso discente favorece la creación de vínculos lingüísticos entre las L1 de los miembros del grupo y la L2 al mismo tiempo que promueve el plurilingüismo y consecuentemente crea un entorno de respeto y tolerancia, características necesarias en la clase para que el proceso de aprendizaje y enseñanza tenga éxito. Para conseguir superar estos problemas de comunicación, favorecer la integración de las lenguas de nuestros estudiantes y crear un ambiente adecuado de enseñanza y aprendizaje es recomendable:

- Dar instrucciones claras y breves.
- Escribir las instrucciones en la pizarra o darlas en un papel.
- Crear una lista de instrucciones básicas incluyendo todas las lenguas presentes en clase para que tengan un documento de referencia. (Ver nota 1: Actividad glosario plurilingüe).
- Asegurarnos que han comprendido las instrucciones, solicitando a alguno de los aprendientes que explique al resto del grupo con sus palabras el objetivo de la actividad.
- Integrar a todos los estudiantes en el proceso de la explicación: preguntando a cada paso a diferentes estudiantes.

El problema de la comunicación se plantea tanto entre el profesor y los estudiantes como entre ellos mismos, los estudiantes de clases plurilingües no son capaces de comunicarse entre ellos y eso puede ocasionar situaciones de conflicto en el aula. Es habitual que dos estudiantes con L1 diferentes trabajen juntos para realizar una actividad comunicativa, en algunos casos, debido a la barrera lingüística ninguno de los dos es capaz de realizar la actividad y se presencia un silencio, ¿qué podemos hacer para romper este tipo de situaciones? En primer lugar es muy importante que las instrucciones estén claras y que los estudiantes sepan qué tiene que hacer. Para conseguir este objetivo podemos utilizar las estrategias mencionadas en el párrafo anterior. Seguidamente si a pesar de haber entendido las instrucciones no son capaces de interactuar es recomendable facilitarles la labor utilizando algunas de estas herramientas:

- Darles un guión incompleto que tengan que completar y luego representar.
- Hacer un ejemplo con ellos y pedirles que hagan otro ellos para ver si lo han comprendido.
- Juntar a otra pareja que ya esté trabajando y hacer un “cambio de parejas” para que se reactive el proceso de aprendizaje.

Además de crear un ambiente pluricultural y plurilingüe el objetivo es promover un contexto de aprendizaje en el que los estudiantes se sientan cómodos, respetados y que no tengan miedo al error, que sean capaces de participar activamente y que disfruten del proceso de aprendizaje. Una manera de conseguir que los estudiantes se sientan cómodos es asegurarse de conocer sus nombres y su identidad tanto cultural como social, para conseguir esto se pueden recurrir a diversas estrategias. Una dinámica muy sencilla consiste en la creación de tarjetas de presentación a través de carteles individuales en los que se escribe cierta información básica. En estos carteles se presentan datos personales que promueven la creación de vínculos de unión entre los diferentes miembros del grupo y facilitan el aprendizaje de los nombres de los aprendientes. Es una actividad muy sencilla y poco costosa que se puede adaptar al nivel del curso y ayudara al profesor a conocer mejor a sus estudiantes y a considerarles individuos portadores de una identidad propia vinculada a una cultura y una tradición.

Una vez adquiridas estas herramientas el profesor de L2 estará dotado de unas habilidades que favorecerán el aprendizaje de la lengua meta. Pero aún falta por mencionar un aspecto relativo a la enseñanza y el aprendizaje de lenguas extranjeras que resulta difícil de introducir en la programación y que puede ocasionar grandes conflictos entre los aprendientes y los miembros de la cultura de la lengua meta. Nos referimos a los problemas que surgen cuando el aprendiente comete fallos pragmáticos, que ocurren cuando no es capaz de utilizar la lengua en un contexto concreto de una forma adecuada al mismo porque no ha trabajado en clase la competencia pragmática. Los profesores de L2 deben cuestionarse y plantearse la mejor manera de incluir y enseñar la competencia pragmática a sus estudiantes para evitar que sufran situaciones descorteses y embarazosas. El hecho de no haber adquirido esta destreza se refleja en estudiantes que aun habiendo desarrollado y adquirido un nivel alto de destreza lingüística cometen fallos pragmáticos. Es bien sabido, tal y como puntualiza Escandell en su artículo *Aportaciones a la pragmática* que lo que se comunica va más allá de lo que se dice literalmente. He aquí otra dificultad que tiene que superar el profesor de L2, necesita crear una serie de actividades que permitan a sus estudiantes comprender los mensajes tal y como el hablante de la lengua meta pretende que sean recibidos. La contribución de la pragmática a la enseñanza de segundas lenguas es inmensa, el profesor tiene a su disposición nuevos criterios que facilitarán su labor docente, puesto que considerando las aportaciones de la pragmática y su impacto en la enseñanza de la L2, el profesor tendrá que replantearse la forma en la que elige los contenidos incluyendo el plano pragmático.

CONCLUSIÓN

El objetivo final de esta comunicación es dotar al profesor de L2 con un abanico de estrategias que le permita crear un ambiente de aprendizaje tolerante y respetuoso. También que le doten con la capacidad de incluir todas las culturas y lenguas de los aprendientes, promoviendo un enfoque multicultural en la enseñanza y aprendizaje de lenguas porque siguiendo las palabras de Pilar Garcia Garcia:

El enfoque intercultural en la enseñanza y aprendizaje de idiomas, posibilita el análisis de contenidos culturales, valores, creencias e ideas intrínsecas en el aprendizaje de un idioma, atiende a factores afectivos, cognitivos y situacionales y fomenta la competencia intercultural con la que el individuo puede desarrollar la convivencia y las habilidades culturales.

Este debería ser el objetivo de todo profesor de L2 conseguir incluir el enfoque plurilingüe y pluricultural que favorezca la adquisición de la competencia intercultural y pragmática en su programación para alinearse con los objetivos del Marco Común de Referencia Europeo para el aprendizaje y conseguir crear la consciencia intercultural entre sus aprendientes, en otras palabras, enseñar a los estudiantes a

comprender la relación entre el mundo de origen y el mundo de la comunidad objeto de estudio enriquezca una cultura más amplia que conlleva la lengua materna y la segunda lengua, ubicándolas a ambas en sus contextos (MCER, 2002:101)

También es necesario enseñar a los aprendientes a crear relaciones entre los idiomas que ellos conocen y el que están aprendiendo, así lo explica Marta Sánchez Castro en su artículo, "*Multi Language Learning Awareness* y la importancia de su potenciación didáctica en clase de ELE"

En clase de lenguas extranjeras deberemos, por lo tanto, establecer relaciones constantes entre los diferentes idiomas que el alumno conoce de forma más o menos sólida, haciendo referencia a ellos a través de aspectos cognitivos, lingüísticos, sociales, políticos o culturales, con el fin de que éste adquiera y desarrolle ciertas competencias instrumentales que le ayuden a ampliar su competencia lingüística intercultural y, en consecuencia, a efectivizar su capacidad para aprender lenguas. (Sánchez, 2010:3)

También es recomendable que en el aula estén presentes aspectos culturales de la lengua y la cultura meta, pero, también, de las de origen, así como los aspectos afectivos, para que la adquisición de la competencia comunicativa intercultural sea posible

El objetivo es conseguir formar a hablantes plurilingües que sean capaces de desarrollar una competencia comunicativa a partir de la creación de relaciones tanto lingüísticas como culturales entre las lenguas que ya conocen y la lengua que están aprendiendo. (Francos Maldonado, C., 2010)

Estos autores respaldan las ideas presentadas en esta comunicación y recuerdan la importancia de unir la enseñanza de una L2 a la cultura que la rodea. Es imprescindible, tener en cuenta las culturas y lenguas presentes en el aula de L2 a la hora de crear las actividades que se llevarán a la clase y que buscarán como objetivo final transmitir contenidos culturales, pragmáticos y lingüísticos.

1 La actividad Glosario plurilingüe es una actividad que surgió inicialmente debido a los grandes conflictos que surgieron en la clase de ELE de la Universidad de Gambia durante el curso 2011-12 a la hora de comunicarse con los aprendientes. La actividad consistía en crear un glosario plurilingüe en wolof, poular, mandinka, inglés y español con las instrucciones básicas de clase.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Bustos Caparrós, E. R. (2009). «El plurilingüismo en el aula» Revista Digital Innovación y Experiencias Educativas. [en línea]
- Calvet, J. L. (1999). *La guerre des langues et les politiques linguistiques*. París: Hachette.
- Eurydice (2001). *La enseñanza de las Lenguas Extranjeras en el contexto escolar europeo*. Madrid. MECD. Secretaría General de Educación y Formación Profesional. CIDE.
- Francos Maldonado, C. (2010). «Lecturas interculturales: Una propuesta para el aula de ELE» Revista digital Revista Foro de Profesores ELE. <http://foroee.es/revista/index.php/foroee/article/view/175>
- Instituto Cervantes (2002). *Marco de referencia europeo para el aprendizaje, la enseñanza y la evaluación de lenguas*. Madrid. Instituto Cervantes. Versión electrónica en <http://cvc.cervantes.es/obref/marco>, traducción y adaptación española del Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment. Council of Europe, 2001.
- Oliveras, A. (2000): *Hacia la competencia intercultural en el aprendizaje de una lengua extranjera*. Edinumen. Madrid.
- Paricio, M. S. (2004). «Dimensión intercultural en la enseñanza de lenguas y formación del profesorado» Revista Iberoamericana de Educación. Organización de Estados Iberoamericanos. 34 (4) <http://www.rieoei.org/deloslectores/810Paricio.PDF>. Consultada: 30 de julio de 2012.
- Sánchez Castro, M. (2010). «La Multi Language Learning Awareness y la importancia de su potenciación didáctica en clase de ELE» RedELE, 18. [en línea]
- Trujillo Sáez, F. (2008). Plurilingüismo en el aula: las lenguas de los estudiantes. En I. Ballano (coord.). *I Jornadas sobre Lenguas, Currículo y Alumnado Inmigrante*. Bilbao: Publicaciones de la Universidad de Deusto, pp. 61-70